

監警會通訊

IPCC NEWSLETTER



**監警會仔細審核每宗投訴個案
確保對投訴人和警務人員均公平公正**
**IPCC meticulously examines every complaint case
to ensure fairness to both Complainants and
Police Officers involved**



獨立監察警方處理投訴委員會
Independent Police Complaints Council

本通訊網上版可在監警會網頁下載

On-line version of this newsletter is available at

www.ipcc.gov.hk

查詢 Enquiries

電話 Tel : 2524 3841

傳真 Fax : 2524 1801 / 2525 8042

電郵 Email : enq@ipcc.gov.hk

地址 Address

香港灣仔港灣道26號華潤大廈10樓1006-10室

Rooms 1006-10, 10/F, China Resources Building,
No. 26 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

監警會頻道 IPCC Channel

<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>



監警會網頁
IPCC Website



監警會YouTube頻道
IPCC YouTube channel

p.2-10 封面故事 **Cover story**

專題 **Special feature** p.11-15

p.16-17 監警觀點 **Viewpoint from IPCC**

最新動態 **Recent activities** p.18-23

監警會委員和觀察員
IPCC Members and Observers p.24

監警會仔細審核每宗投訴個案 確保對投訴人和警務人員均公平公正

IPCC meticulously examines every complaint case to ensure fairness to both Complainants and Police Officers involved

近年，公眾對警隊的表現及操守的期望日漸提高，因此更加重視與警察有關的投訴調查和處理。監警會的法定職能是觀察、監察和覆檢警方處理和調查須匯報投訴的工作，一向以證據為依歸，以法律為準繩，以公正為目標，全面審核每宗投訴個案。今期的封面故事將介紹三宗個案，其中兩個案件涉及警務人員「疏忽職守」或「行為不當」的投訴，所有相關指控均被分類為「獲證明屬實」，最終令其中四名被投訴人須接受紀律覆檢；而第三宗「投訴撤回」的個案經監警會審核後則重新分類為「虛假不確」。三宗個案均反映監警會仔細審核每宗投訴個案，確保對投訴人和警務人員均公平公正。

In recent years, the handling of complaints against the Police has drawn much public attention due to their growing expectation on the performance standard and conduct of the Force. The IPCC, with its primary statutory function to observe, monitor and review the handling and investigation of Reportable Complaints by the Police, has always examined complaint cases based on evidence and in accordance with applicable laws with an aim to reach impartial conclusion for every complaint. In this issue, the cover story features three complaint cases of which two of them involved “Neglect of Duty” or “Misconduct” of the police officers. All related allegations under these two cases were classified as “Substantiated” which resulted in four police officers being subjected to “Disciplinary Review”. In the third case, the allegations were reclassified from “Withdrawn” to “False” after IPCC’s examination. The three complaint cases illustrated the meticulous approach adopted by the IPCC in examining every complaint to ensure fairness to both Complainants and police officers involved.

個案一：刑事案件調查程序不當導致法庭撤銷起訴

Case 1 : Procedural impropriety in crime investigation resulting in the dismissal of charges

背景

一名時裝店售貨員懷疑投訴人企圖以詐騙方式在時裝店退換衣服，即以盜版或不符合退換條款的衣物從時裝店換取真貨。售貨員相信投訴人在過去兩個月內六度以同樣方式退換貨品，遂報警求助。當區情報組（情報組）接報

Background

The salesperson of a clothing store called the police for assistance as the salesperson suspected that the Complainant (COM) attempted to swap for genuine branded clothes fraudulently from the store by using counterfeit clothes and those which were not eligible for exchange. The salesperson believed that COM had used similar ways to deceive the store on six different

封面故事

Cover story



投訴人被指企圖以詐騙方式在時裝店退換衣物。
(資料圖片)

The Complainant was accused of attempting to swap clothes fraudulently at a fashion store.
(Stock photo)



投訴人投訴一名警務人員在搜屋時沒有向她作出警誡。
(照片來源：星島日報)

The Complainant alleged that a police officer had failed to caution her during the house search.
(Photo credit: Sing Tao Daily)

到場，以「欺詐」罪拘捕投訴人。被投訴人一（情報組警員）及其團隊在投訴人和其父親在場下搜查投訴人的住所。搜查期間，投訴人父親以手機錄下投訴人和被投訴人一二的對話。根據錄音，被投訴人一在投訴人的臥室內發現並檢獲衣物，但在查問衣物的來源前，並未按照警務程序事先警誡投訴人。投訴人當時並無認罪。搜查後，被投訴人一在其警察記事冊和投訴人的警誡供詞中，卻記錄自己在查問投訴人如何取得在房間內檢獲的衣物前曾警誡投訴人。

被投訴人二至四（分別是調查隊的一名警員、一名女警員和一名警長）隨後接手調查案件。期間，投訴人暗中使用手機錄下她與被投訴人二至四的對話。在全長約50分鐘的錄音開首，被投訴人二和三反覆查問投訴人如何欺騙商店換取真貨，但投訴人聲稱她只是以正當的方式購買和更換衣服。

occasions in the preceding two months. The District Intelligence Section (DIS) attended the store and arrested COM for “Deception”. Complainee 1 (COMEE 1), a Police Constable of DIS, and his team conducted a search at COM’s residence in the presence of COM and COM’s father. COM’s father used his mobile phone to record the conversation between COM and COMEE 1 during the house search. The audio recording revealed that, before questioning COM about the source of the clothes found and seized in her bedroom, COMEE 1 did not caution COM in advance as required in the police procedures. COM did not make any admission when being questioned. Following the house search, COMEE 1 however recorded on his notebook and COM’s cautioned statement that he had cautioned COM immediately before questioning how she got the clothes found in her bedroom.

Complainees 2-4 (COMEEs 2-4), including a Police Constable, a Woman Police Constable and a Sergeant of District Investigation Team (DIT) respectively, then took over the case for further investigation. COM secretly used her mobile phone to record the conversation COMEEs 2-4 had with her. The voice record which lasted for approximately 50 minutes revealed that at the beginning of their conversation, COMEEs 2 and 3 repeatedly asked COM how she deceived the store to exchange for genuine clothes but COM claimed that she purchased and exchanged the clothes in a proper way.

被投訴人四其後加入對話，並告訴投訴人若她一直不合作，便會考慮拘捕其父母，因被投訴人四稱他不知道投訴人的父母有否參與其中。被投訴人四亦對投訴人聲稱她只會被罰款。經過長時間反覆盤問後，投訴人終承認以欺騙手段從商店取得衣物。被投訴人二和三隨後與投訴人進行錄影會面，投訴人在警誡下承認罪行。根據警方紀錄，被投訴人三在錄影會面前，曾用長達70分鐘為投訴人套取指模，而以上不當盤問投訴人的過程並沒有任何紀錄。因此有理由相信有關套取指模的時間紀錄並不真確，用以掩飾被投訴人二至四的盤問。

投訴人其後被控「以欺騙手段取得財產」及「企圖以欺騙手段取得財產」。審訊期間，投訴人否認控罪，並就被投訴的警務人員處理案件的手法提出指控。辯方提供了分別由投訴人及其父親錄下的兩段錄音，以證明投訴人的投訴。控方考慮錄音內容後，決定不繼續提出證供。法庭亦撤銷對投訴人的所有控罪。

投訴警察課的調查

及後，投訴警察課重新展開投訴調查，並向投訴人錄取口供。投訴人的指控包括：被投訴人一在搜屋時沒有向她作出警誡【指控一：疏忽職守】，而被投訴人二至四則威嚇並誘勸她認罪【指控二：行為不當】。

被投訴人一至四與投訴警察課會面期間否認上述指控，並聲稱無法辨認投訴人及其父親提供的兩段錄音內容。投訴警察課認為錄音的真實性存疑，且沒有獨立證據支持上述指控。因此，投訴警察課最初將所有指控分類為「無法證實」。

COME 4 later joined in the conversation and told COM that if she persistently refused to cooperate, he would consider arresting COM's parents as COM 4 stated that he was not sure whether they were involved in the incident. COM 4 told COM that she would only be sentenced to a fine. After a prolonged interrogation, COM finally admitted having obtained the clothes from the store by deceptive means. COMEs 2 and 3 then conducted a Video Recorded Interview (VRI) with COM in which COM admitted the offence under caution. According to the police record, immediately before conducting the VRI with COM, COM 3 spent an unreasonably long period of time of 70 minutes on taking fingerprints from COM. There was not any record of the above improper interrogation of COM prior to the VRI. It was believed that the purported time spent on taking fingerprints was inaccurately recorded to cover up COMEs 2-4's interrogation.

COM was subsequently charged with "Obtaining Property by Deception" and "Attempted Obtaining Property by Deception". During the trial, COM pleaded not guilty and raised allegations concerning the improprieties of the COMEs in handling the case. The Defence presented two audio clips recorded by COM and COM's father respectively in support of her allegations. Taken into account the information transpired from the audio recordings, the Prosecution offered no further evidence. The court dismissed all charges against COM.

CAPO's investigation

Thereafter, CAPO resumed the complaint investigation and obtained a statement from COM in which COM alleged, among other things, that COM 1 had failed to caution her during the house search [Allegation 1: Neglect of Duty] and that COMEs 2-4 had threatened and induced her to admit the offence [Allegation 2: Misconduct].

When interviewed by CAPO, COMEs 1-4 denied the allegations and claimed that they could not recognize any of the voices on the two audio recordings provided by COM and her father. CAPO was of the view that the authenticity of the audio recordings was in doubt and there was no independent evidence to support the allegations. CAPO initially classified all allegations as "Unsubstantiated".

監警會的觀察

鑑於指控性質嚴重，個案遂交由監警會嚴重投訴個案委員會密切跟進。

監警會徹底審核兩段錄音和相關警方紀錄，認為兩段錄音真實可信。錄音記錄了相信是被投訴的警務人員向投訴人說出他們的姓名、職級、所屬單位以及投訴人被拘捕罪行的詳情。這些資料都與被投訴的警務人員的身份以及相關刑事案情吻合。錄音亦揭露了被投訴人一在投訴人家中向投訴人查問搜出的衣物前，很大可能沒有警誡投訴人，以及被投訴人二至四似乎威嚇和誘勸投訴人認罪的過程。由於兩段錄音提供了充足證據支持投訴人的指控，故此監警會要求投訴警察課將有關指控重新分類為「獲證明屬實」。

有關指控一，被投訴人一應在提出任何可牽連投訴人的問題前給予警誡。更加重要的是，被投訴人一不應該在警察記事冊和投訴人的警誡供詞中，記錄自己在搜查期間，向投訴人查問關於搜出的衣物前曾向她作出警誡。鑑於被投訴人一犯下嚴重的程序不當行為，故應給予「警告並記入其分區報告檔案中」。

至於指控二，錄音內容顯示被投訴人二至四均曾盤問投訴人。及後，投訴人在錄影會面中亦認罪。被投訴人二至四無疑違反了《查問疑犯及錄取口供的規則及指示》，當中要求所有警員提醒被捕人士有權保持緘默，並在疑犯自願的基礎上獲取供詞，而非採取威逼或恐嚇的方式。套取指模的時間紀錄也很可能不真確，以掩飾被投訴人二至四的盤問。因此，監警會要求投訴警察課將有關被投訴人二至四的指控二重新分類為「獲證明屬實」。鑑於不當盤問屬嚴重不當行為，故應對被投訴人二至四進行「紀律覆檢」。

經過嚴重投訴個案委員會的質詢，以及監警會和投訴警察課的討論，投訴警察課最終接納監警會的上述建議。監警會遂通過這宗個案的調查結果。

IPCC's observation

In the light of the seriousness of the allegations, this case was put under the close scrutiny of IPCC's Serious Complaints Committee (SCC).

Upon thorough examination of the two audio recordings and the relevant police records, IPCC had no doubt about the authenticity of the two audio recordings on which the persons believed to be COMEEs had stated to COM their names, ranks and investigation units as well as the details of COM's arrested offence, which matched with the identities of COMEEs and the crime case details. It transpired from the audio recordings that it was highly likely that COMEE 1 did not caution COM before asking COM about the clothes found in the house search and that COMEEs 2-4 had seemingly induced and threatened COM to admit the offence. As the two audio recordings unveiled sufficient evidence to support COM's allegations, IPCC requested CAPO to reclassify the allegations concerned as "Substantiated".

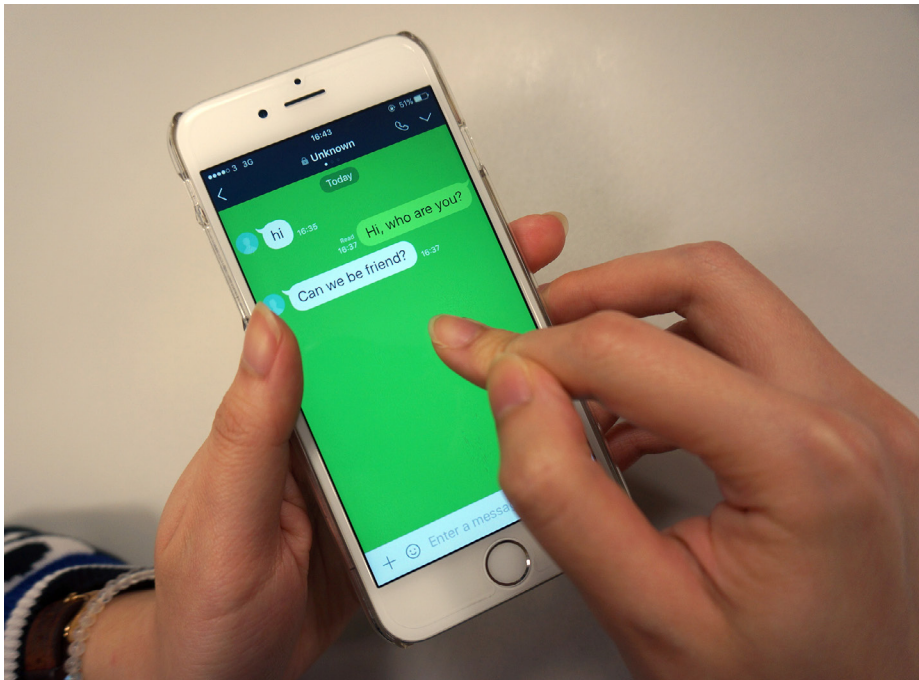
On Allegation 1, COMEE 1 should have cautioned COM before asking questions as the answers could implicate COM. More importantly, COMEE 1 should not record in his notebook and COM's cautioned statement that he had cautioned COM before questioning her about the clothes found during the house search which in fact he had not. COMEE 1 should be given "Warning with DRF entry" for this serious procedural impropriety.

As for Allegation 2, the audio recording revealed that COMEEs 2-4 had interrogated COM. She admitted the offence in the subsequent VRI. COMEEs 2-4 had undoubtedly breached the "Rules and Directions for the Questioning of Suspects and the Taking of Statements" which require all police officers to remind the arrested persons of their right to remain silent and to obtain statements from the suspect on the basis of voluntariness, without fear of prejudice, hope of advantage or oppression. The time reported for fingerprinting was also likely an inaccurate record to cover up COMEEs 2-4's interrogation. IPCC therefore requested CAPO to reclassify Allegation 2 against COMEEs 2-4 as "Substantiated". Given that the improper interrogation is a serious misconduct, a Disciplinary Review should be conducted against COMEEs 2-4.

After an SCC's Query and discussions between IPCC and CAPO, CAPO subscribed to the above IPCC's recommendations. IPCC thus endorsed the investigation result of the case.

個案二：警務人員擅取個人資料作私人用途

Case 2 : A police officer inappropriately collected personal data for private use



投訴人投訴一名警務人員在執行職務期間不恰當地取得她的個人資料，且透過電話和WhatsApp私下與她聯絡。

(設計圖片)

The Complainant alleged that a police officer had inappropriately collected her personal data during execution of his duty and contacted her by phone and WhatsApp for private use.

(Illustration)

背景

一名警員(被投訴人)在執行交通管制期間，看見一名女途人(投訴人)並跟隨她進入港鐵站。該名警員截停投訴人，要求查核她的身份證，先索取她的個人資料，包括手提電話號碼、住址和職業，其後更詢問投訴人可否與她交朋友。

同日，投訴人收到該名警員的來電和WhatsApp訊息，再次表示希望成為她的朋友並再度試圖與她交朋友和約她見面。投訴人安排一名朋友假裝為自己與該名警員聊天，錄下這些電話對話和訊息，並於當晚發布在其Facebook。

Background

While a Police Constable (Complainee) was conducting traffic enforcement, he spotted the female Complainant on the street and followed her into a MTR station. The Police Constable intercepted the Complainant and requested to check her HKID card. After collecting her personal details including telephone number, residential address and occupation, the Police Constable requested to befriend with the Complainant.

Later on that day, the Complainant received calls and WhatsApp messages from the Police Constable, in which he tried to befriend with her again and seek to date her. The Complainant asked a friend to pretend to be her and chatted with him. She recorded the Police Constable's phone conversations and messages, and posted them on her Facebook that night.

投訴人隨後投訴該名警員在執行職務期間不恰當地取得她的個人資料，且透過電話和WhatsApp私下與她聯絡。【指控：行為不當】

投訴警察課的調查

經調查後，投訴警察課認為閉路電視錄像、電話錄音、WhatsApp訊息等多項獨立證據，均足夠支持指控。該課亦注意到，涉事警員在調查期間作出虛假陳述，並撕毀警察記事冊的其中數頁，企圖掩飾事件。因此，投訴警察課決定將指控分類為「獲證明屬實」。該名警員將接受「紀律覆檢」。

監警會的觀察

監警會同意投訴警察課的調查結果。然而，監警會十分關注類似的投訴，儘管警隊現時已有措施提醒警務人員避免作出違規或抵觸警隊價值觀的行為。監警會將與投訴警察課跟進相關事項，提升警務人員的專業操守和紀律。

The Complainant later lodged a complaint that the Police Constable had inappropriately collected her personal data during execution of his duty and contacted her by phone and WhatsApp for private purpose. [Allegation: Misconduct]

CAPO's investigation

After investigation, CAPO was of the view that the independent evidence including CCTV footage, telephone recordings and WhatsApp messages is sufficient to support the allegation. CAPO also noticed that the Police Constable had tried to cover up the matter by giving false statements during the investigation and tearing a few pages from his police notebook. Therefore, CAPO classified the allegation as "Substantiated". The Police Constable will be subjected to a "Disciplinary Review" against his blatant misconduct.

IPCC's observation

IPCC agreed with CAPO's findings in this case. However, IPCC is concerned that there have been complaints of similar nature despite the current measures to deter police officers from aberrant behavior or conduct which are incompatible with the Police's values. IPCC will follow up the issue with CAPO and continue to explore enhancement of the professionalism and discipline of the police officers.

個案三：一宗「投訴撤回」的個案經監警會審核後重新分類為「虛假不確」

Case 3 : A “Withdrawn” case was reclassified as “False” after the examination by the IPCC



投訴人因盜竊電單車被警方拘捕後，投訴指控遭警務人員毆打。

(照片來源：星島日報)

The complainant made an allegation of “Assault” against the police officers after being arrested for theft of motorcycles.

(Photo Credit: The Sing Tao Daily)

背景

數名軍裝警員在街上巡邏時，發現投訴人神色可疑地站在一輛電單車旁欲插匙開車，遂上前截停他查問。投訴人當即表示自己並非車主。警員向電台查詢後得知該輛電單車為失車，而車上當時掛著的車牌號碼和已過期的行車證並不屬於該電單車，而是登記於投訴人名下的。警員於是以「盜竊」及「偽造文件」罪拘捕投訴人，並將他帶返警署錄取警誡供詞。在警誡下，投訴人表示不知為何登記於他名下的車牌號碼和行車證會掛在失車上。

Background

Several uniformed police officers patrolling the street found the Complainant standing next to a motorcycle suspiciously and was about to start its engine. The officers stopped him for enquiry but the Complainant denied being the owner of the motorcycle. The officers then enquired the console and learnt that the motorcycle was reported missing. The displayed vehicle registration plate and vehicle licence, which was registered under the name of the Complainant had already expired and did not belong to the said motorcycle. As a result, the officers arrested the Complainant for “Theft” and “Forgery” and took him back to a police station for an interview under caution. Under caution, the Complainant claimed that he had no idea why his vehicle registration plate and vehicle licence were hanging on that motorcycle.

經調查後，警方起訴投訴人上述兩項控罪，並將他還押候審。在拘留期間，投訴人向懲教署投訴警務人員在警署為他錄取警誡供詞時強迫他喝下混有煙灰的水及毆打他。懲教署於是將他的投訴轉交投訴警察課處理。

審訊期間，投訴人否認控罪，並指警誡供詞並非在其自願情況下作出，故不應接納為證供。他在庭上再次提出投訴警方，兩項指控分別為：一名警務人員（被投訴人）在為他錄取警誡供詞時強迫他喝下混有煙灰的水【指控一：毆打】；以及投訴人在警署接見室內遭被投訴人，以及另外數名警務人員蒙上頭套及鎖上手扣毆打【指控二：毆打】。被投訴人因此被傳召出庭作供，對於投訴人的所有指控他一概否認。

在裁決時，法庭指被投訴人言行合理，並無不當，是誠實可靠的證人。相反，投訴人的供詞前後不一，證詞毫不合理，因此不接納其供詞，並且認為投訴人針對被投訴人及其他數名警務人員的指控屬捏造，投訴人最終被判罪成及監禁。

投訴警察課的調查

審訊結束後，投訴警察課會見投訴人以了解更多細節，但投訴人表示已在法庭上清楚陳述所有投訴，沒有任何補充。投訴人更在該次會面中表示撤回投訴。此外，投訴警察課檢視投訴人的驗傷報告，確認他當時並無明顯傷痕。

就此，投訴警察課將兩項指控分類為「投訴撤回」。

After investigation, the Police charged the Complainant with the aforementioned offences and remanded him into custody. When remanded in custody, the Complainant complained to the Correctional Services Department (CSD) that he had been forced to drink water containing cigarette ash and assaulted by police officers during the cautioned interview at the police station. The CSD then referred his complaint to CAPO.

During the trial, the Complainant pleaded not guilty and challenged the admissibility of his cautioned statement which was allegedly not voluntarily given. The Complainant raised two allegations against the Police at the trial, namely: a police officer (The Complainee) had forced him to drink water containing cigarette ash during the cautioned interview [Allegation 1: Assault]; and the Complainee, together with several other police officers had hooded, handcuffed and assaulted him inside an interview room [Allegation 2: Assault]. The Complainee testified in the trial and denied all accusations raised by the Complainant.

In the verdict, the Court commented that the Complainee was a reliable witness as his testimony and action in the incident were deemed reasonable and appropriate. On the other hand, the Complainant's version was inconsistent that he spoke arbitrarily without logic. The Court therefore did not accept the Complainant's evidence and ruled that he had fabricated the allegations against the Complainee and several other police officers. The Complainant eventually was convicted and sentenced to imprisonment.

CAPO's investigation

After the conclusion of the court case, CAPO interviewed the Complainant for more details of his complaint. The Complainant, however, refused to supplement any information and stated that he had already aired his complaint in the trial. The Complainant even opted to withdraw his complaint with CAPO. Notwithstanding that, CAPO examined the medical report of the Complainant and confirmed that there was no visible external injury.

Under such circumstances, CAPO classified the two allegations as "Withdrawn".

監警會的觀察

監警會認為投訴人基於抗辯需要而作出投訴，企圖令案件產生疑點。雖然投訴人最終撤回投訴，但監警會認為根據法庭的評論及裁決，足以證明投訴人惡意作出不實指控，故應將兩項指控重新分類為「虛假不確」，以還被投訴人公允。在此個案中，投訴人因濫用投訴程序而被嚴正警告。

就本投訴個案，會方特別提出兩個值得注意的地方。第一，即使投訴人選擇撤回投訴，其個案不一定列作「投訴撤回」。監警會會審閱所得證據，決定是否須要進行全面調查，並根據所得資料，考慮任何一項指控的真確性。

第二，監警會希望藉此個案提醒公眾，投訴人在行使投訴權利的同時，亦有責任提供真實的資料，確保各方在現行的投訴警察制度得到公平公正的對待。

IPCC's observation

The IPCC considers that the purpose of lodging the instant complaint by the Complainant was for his line of defence at court with a view to creating doubts to the charges against him. Although the Complainant opted to withdraw his complaint, the Court's comment and ruling served as a sufficient and reliable evidence to indicate that the allegations made by the Complainant were untrue with ill intention. As such, both allegations should be reclassified as "False" and redressed an injustice to the Complainees. In this case, the Complainant was sternly warned for abusing the complaint procedures.

There are two noteworthy points in this complaint case. Firstly, where Complainants have withdrawn their complaints, the withdrawals do not necessarily result in the cases being classified as "Withdrawn". IPCC will examine the available evidence to ascertain whether a full investigation is warranted despite the withdrawal and whether any of the allegations can be proved or disproved on the basis of the information available.

Secondly, the IPCC would like to remind the public that it is the responsibility of the Complainants to provide authentic and credible information while exercising the right to complain to ensure that all parties involved receive fair and impartial treatment under the prevailing police complaint system.

成功舉辦「監警會少青同樂日2019 暨校園計劃標誌及標語設計比賽」

Successful completion of IPCC Youth Day 2019 cum School Programme Logo and Slogan Design Competition



監警會委員及主禮嘉賓與一眾得獎學生合照留念。

IPCC Members and officiating guests took photos with the winning students.

獨立監察警方處理投訴委員會(監警會)於2016/17學年起推行「校園計劃」，派員到訪學校，並透過演講、短片、真實個案及互動遊戲等，向學生深入淺出地介紹審核投訴個案的原則和程序，以及投訴的權利和責任。至今，會方已透過50次探訪，接觸超過6,400名中、小學師生，並獲得各參與學校的正面評價。

學生創新設計 宣揚監警會價值觀

為進一步擴大校園計劃的覆蓋面及加強與青少年的聯繫，監警會於2018/19年度舉辦了「校園計劃標誌及標語設計比賽」，鼓勵中學生透過搜集資料和創作的過程，發揮獨立思考能力和創意，提升對監警會工作的認識。是次比賽反應熱烈，有近20間學校約500份作品進入初步遴選。

The Independent Police Complaints Council (IPCC) has launched the School Programme since 2016/17 academic year with its representatives reaching out to secondary and primary schools to introduce the case vetting principles and procedures, as well as the rights and responsibilities of complainants through presentation, videos, real case sharing and a variety of interactive games. Since the commencement of this well-received School Programme, the IPCC has reached out to over 6,400 teachers and students through 50 visits.

Students demonstrate creativity in promoting IPCC's value

To further expand the coverage of School Programme and enhance IPCC's interaction with the younger generation, a School Programme Logo and Slogan Design Competition (the Competition) was organised in 2018/19 aiming to encourage students to better their understanding of IPCC's work through independent thinking and research as well as applying their creativity in the development process. The Competition was well received by schools and nearly 500 entries from around 20 schools were shortlisted.

[illegible]

五位評審員與秘書處職員仔細地挑選得獎作品。

Five judges and Secretariat staff carefully selected the winning entries.

比賽分為標誌設計和標語設計兩個項目，各設初中組和高中組，合共選出32位優勝者，另設兩項「最踴躍參與學校獎」，以表彰最多學生參與的學校。

活動的五人評審團成員包括委員楊華勇先生和王家揚先生、觀察員郭錦鴻先生(香港城市大學中文及歷史系一級導師)和蔡曉慧女士(香港傑出運動員)，以及香港著名設計師林席賢先生。評審團認為參賽作品別出心裁，既能充分展示學生的創意和藝術技巧，又能緊扣監警會與校園計劃主題，非常值得讚賞。

是次比賽已圓滿結束，並於3月10日舉行的「監警會少青同樂日2019」（同樂日）由主禮嘉賓包括香港特別行政區政務司司長張建宗先生，GBM，GBS，JP、監警會主席梁定邦博士，QC，SC，JP、香港警務處處長盧偉聰先生，PDSM，PMSM、保安局副局長區志光先生，PDSM，PMSM，JP、監警會宣傳及意見調查委員會主席劉文文女士，BBS，MH，JP、管理委員會主席關治平工程師，BBS，JP、個案審核小組第四組主席鄭錦鐘博士，BBS，MH，OstJ，JP，以及俞官興秘書長，CDSM，CMSM頒發獎項予勝出的學校和學生。

The Competition was divided into Logo Design and Slogan Design respectively with each category further classified into junior and senior sections offering a total of 32 individual awards and two highest participation awards to schools submitting the highest numbers of entries.

The five-member adjudicating panel for the Competition comprised IPCC Members Mr Johnny Yu Wah-yung and Mr Roland Wong Kayeung; IPCC Observers, Mr Kwok Kam-hung (Instructor I of the Department of Chinese and History of City University of Hong Kong) and Ms Sherry Tsai Hiu-wai (Hong Kong outstanding athlete), as well as a renowned Hong Kong designer, Mr Paul Lam. The panel commended the submissions, which demonstrated the creativity and artistic skills of participating students and also resonated well with the theme of the School Programme.

The Competition concluded successfully with its award presentation ceremony held during the IPCC Youth Day 2019 (Youth Day) on 10 March. Hon Matthew Cheung Kin-chung, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration; Dr Anthony Francis Neoh, QC, SC, JP, Chairman of the IPCC; Mr Stephen Lo Wai-chung, PDSM, PMSM, Commissioner of Police; Mr Sonny Au Chi-kwong, PDSM, PMSM, JP, Under Secretary for Security; as well as other IPCC representatives namely Miss Lisa Lau Man-man, BBS, MH, JP, Chairman of Publicity and Survey Committee; Ir Edgar Kwan Chi-ping, BBS, JP, Chairman of Management Committee; Dr Eric Cheng Kam-chung, BBS, MH, OStJ, JP, Chairman of Case Vetting Sub-group 4; and Mr Richard Yu Koon-hing, CDSM, CMSM, Secretary-General officiated at the ceremony and presented awards to the winning schools and students.



得獎者向主禮嘉賓介紹得獎作品，並一同在展板前留影。

The winners introduced their winning entries to the officiating guests and took photos in front of the exhibition panels.

主席梁定邦博士表示，近年監警會積極加強與年輕一代的溝通，期望透過是次比賽進一步提高青少年對香港兩層架構投訴警察制度，以及監警會獨立、公正、誠信的價值觀的認識。他很高興見到各得獎作品不但意念創新，更充分體現學生對會方工作的信任及期望，令人留下深刻印象。最後，他重申學校是監警會與社區聯繫的重要途徑，並感謝各參與學校對活動的支持。

The Chairman of IPCC, Dr Anthony Francis Neoh stated that the IPCC has been stepping up its communications efforts with the younger generation in recent years. Through this Competition, the IPCC aimed to further promote the younger generation's understanding of Hong Kong's two-tier police complaints system and IPCC's core values: independence, impartiality and integrity. The IPCC was very pleased to see the remarkable quality of the winning entries which reflected the students' trust and expectations on the Council's work. Lastly, he pointed out that schools have always been our key partners for IPCC's community engagement initiative and thanked their support to the Competition.

所有得獎作品亦於同樂日中展出，讓參與活動人士可以近距離欣賞學生的佳作。比賽中的優勝作品將成為監警會校園計劃宣傳品的设计藍本。

All awarded submissions were displayed at the Youth Day for appreciation by attending guests. The winning entries of the Competition would also be adapted and used in the promotional materials for School Programme.



「校園計劃標誌和標語設計比賽」獲獎名單及作品

School Programme Logo and Slogan Design Competition Awardee List and Winning Entries

初中組
Junior Form



冠軍

王凱澄
棉紡會中學

高中組
Senior Form



冠軍

岑巧盈
香港道教聯合會圓玄學院第三中學

標誌設計
Logo Design



亞軍



何詩雅
棉紡會中學

亞軍



黃芷欣
樂善堂梁銑珪書院

亞軍



安璐佳
聖公會諸聖中學

亞軍



楊文佩
佛教孔仙洲紀念中學

優異獎



邱詠玟
香港道教聯合會圓玄學院第三中學

優異獎



李卓琳
長洲官立中學

優異獎



黃紫宜
迦密聖道中學

優異獎



林昱嵐
棉紡會中學

優異獎



麥煒傑
香港鄧鏡波書院

優異獎



曾子程
佛教孔仙洲紀念中學

優異獎



關凱藍
基督教香港信義會信義中學

優異獎



郭浩健
長洲官立中學

優異獎



許以澄
賽馬會官立中學

初中組
Junior Form



冠軍

張瑋珊
王肇枝中學

高中組
Senior Form



冠軍

賴嘉琦
香港道教聯合會圓玄學院第三中學

標語設計
Slogan Design



亞軍

認識監警我有責，校園計劃齊參加。

林品睿
香港道教聯合會圓玄學院第三中學

亞軍

覆檢監察 確保公正 獨立誠信 協力共進

楊雅婷
迦密聖道中學

亞軍

監察嚴謹保公平，警民權責齊得益。

張瑋珊
王肇枝中學

亞軍

積極監警為人民 良好法治利社群

賴嘉琦
香港道教聯合會圓玄學院第三中學

優異獎

監警為民，一視同仁。不偏不倚，公正公平。

黃雅穎
王肇枝中學

優異獎

公平公正監警會，警隊服務人人愛。

徐嘉輝
聖公會聖本德中學

優異獎

處理投訴 監督職責 公平公正 監督使命

李凌楓
迦密聖道中學

優異獎

職能獨立顯公正，警民齊建誠信。

曾穎嫻
迦密聖道中學

優異獎

投訴處理 公平公正 監警有道 人人做到

吳梓軒
迦密聖道中學

優異獎

公平監察揚法紀 警民共融建社基

沈立
粉嶺救恩書院

優異獎

監警公正又嚴明，處事獨立又透明。

廖揚彥
聖公會聖本德中學

優異獎

監警計劃齊參與 共建優良好聲譽

盧彩瑤
長洲官立中學

優異獎

監警有道，警察進步。申訴有理，警民歡喜。

鄧鈺輝
王肇枝中學

優異獎

監察公平又公正，兩層架構來做證。

何梓楊
粉嶺救恩書院

優異獎

監警有道，公平獨立，不偏不倚，公正公開。

卓區
香港鄧鏡波書院



同學踴躍參與同樂日的各項遊戲和體驗活動 (左：輪椅手球體驗；右：高疊盤)。

Students actively participated in various games and adventure activities of the Youth Day (left: Wheelchair handball experience; right: Crate climbing).

「監警會少青同樂日」(同樂日)拓展青少年教育工作

同樂日是監警會「校園計劃」於2018/19年度的重點活動之一，亦是監警會十周年連串慶祝活動的序幕。同樂日以「監警職能齊認識，公平制度共得益」為主題，透過監警會工作展覽、各種互動攤位遊戲及體驗活動等，讓參與者更容易了解監警會的工作及香港兩層架構投訴警察制度。

活動獲近千名曾參與「校園計劃標誌和標語設計比賽」的校長和師生、少年警訊成員、監警會委員和觀察員、政策局、警隊管理層成員、各地區滅罪委員會和校長會成員，以及其他持份者踴躍支持，場面熱鬧。

展望將來，監警會將繼續透過不同渠道加強與年輕一代的溝通，期望以互動方式和青少年分享會方的工作。

The IPCC Youth Day expands youth education campaign

The Youth Day was one of the major events of IPCC School Programme in 2018/19 and also marked the beginning of a series of celebratory events for IPCC's 10th anniversary. Themed "Understanding the Functions of the IPCC and Upholding a Fair Complaint System", the Youth Day offered a wide array of activities including IPCC exhibition, interactive games and adventure activities, through which participants could easily understand more about IPCC's work and the two-tier police complaints system in Hong Kong.

The fun-filled event attracted approximately 1,000 visitors, including principals, teachers and participants of the School Programme Logo and Slogan Design Competition, as well as JPC members, IPCC Members and Observers, representatives from Policy Bureau, Police directorate, members of District Fight Crime Committees and District Principals' Associations, and many other stakeholders.

Looking ahead, the IPCC will continue to enhance communication with the youth through various channels and to share its work in an interactive manner.



左：室內划艇比賽；右：指模工作坊

Left: Indoor rowing competition; Right: Fingerprint demonstrations workshop

監警會的新副主席及委員

New Vice-Chairman and Members of the IPCC

因應副主席及多名委員的任期於二零一八年十二月三十一日屆滿，行政長官委任了新副主席和兩名新委員，任期由二零一九年一月一日起生效，為期兩年。新副主席和委員各有專長及豐富經驗，他們將協助委員會致力維持一個公平、有效及具透明度的兩層架構投訴警察制度。本會亦藉此機會介紹新副主席及委員，並分享他們對加入監警會的看法。

With IPCC Vice-Chairman and a few Members completing their appointment period by 31 December 2018, a new Vice-Chairman and two new Members were appointed by the Chief Executive for a term of two years effective from 1 January 2019. The Council is privileged to benefit from their professional expertise and extensive experience and will do its utmost in upholding a fair, effective and transparent two-tier police complaints system in Hong Kong. The IPCC takes this opportunity to introduce the new Vice-Chairman and Members and share their thoughts on their appointments.



易志明議員，SBS，JP (副主席)

Hon Frankie YICK Chi-ming, SBS, JP (Vice-Chairman)

我很榮幸有機會成為監警會的一分子。有鑑香港社會對警隊操守及表現的期望日益提高，我定當克盡己任，與各委員及秘書處緊密合作，攜手提升港人對兩層架構投訴警察制度的信心。我將秉持會方的核心價值，竭盡所能，確保投訴警方的個案均能獲得公平、公正，具高透明度的處理，共同提升香港警隊的服務質素。

I am honoured to become a Member of the IPCC. Faced with the rising public expectations on the conduct and performance standard of the Police Force, I am committed to work closely with all fellow IPCC Members and the Secretariat to help safeguard Hong Kong people's faith in the two-tier Police complaint system. By upholding the core values of the IPCC, I will strive to ensure that every complaint against the Police will be handled in a fair, impartial and transparent manner to improve the service quality of the Police Force.



李文斌先生，MH，JP

Mr LEE Man-bun, MH, JP

獲委任為監警會委員，我感到非常榮幸。我定當盡心履行監警會的工作，聆聽各方意見，以公平公正的態度、具效率和透明地處理每宗投訴，鞏固並冀望提高公眾對警隊的信任。

It is a great honour to be appointed as an IPCC Member. I will make every endeavour to discharge the duties of IPCC and help strengthen public trust in the Police by listening to the views of various parties and handling every complaint in a fair, efficient and transparent manner.



羅孔君女士，JP

Ms Jane Curzon LO, JP

我很榮幸獲委任為監警會委員，能夠在維護香港警隊的誠信及維持其服務質素方面出一分力，共同實現監警會的最終目標。

I am honoured to be appointed as Member of the IPCC, to play a role in achieving its ultimate goal in safeguarding the integrity of the Hong Kong Police Force and to maintain the quality of its services rendered.

最近榮休的副主席及委員

Recently retired Vice-Chairman and Members



監警會主席及委員歡送榮休的副主席及三位委員。

IPCC Chairman and Members bid farewell to the retired Vice-Chairman and three Members.



上屆副主席陳健波議員，以及委員陸貽信資深大律師、陳建強醫生和何世傑教授於去年十二月三十一日完成在監警會的任期。委員會衷心感謝他們在過去六年對監警會所付出的寶貴時間，並盡心盡力為會方的工作提供建議。

四名榮休委員分別來自保險界、法律界、醫學界及工程界，在任期內他們亦加入各專責委員會，包括嚴重投訴個案委員會、宣傳及意見調查委員會、管理委員會及運作及程序諮詢委員會。憑藉豐富經驗和專業知識，他們為會方提供多元的觀點和見解，確保所有投訴個案皆能公平公正及有效率地處理，全力襄助會方履行法定職能。

委員會再次感謝四人的不懈支持和協助，同時祝願他們工作順利，並期望繼續得到他們對監警會的支持。

The former Vice-chairman Hon Chan Kin-por, and Members Mr Arthur Luk Yee-shun, SC; Dr Eugene Chan Kin-keung and Ir Prof Vincent Ho completed their terms of appointment at the IPCC on 31 December 2018. The Council bid them farewell and expressed its sincere gratitude for the invaluable time they dedicated to the IPCC over the past six years as well as their wholehearted support and advice.

The four retired Members are professionals who come from insurance, legal, medical and engineering sectors respectively. During their tenures with IPCC, they have also joined different sub-groups and sub-committees, namely Serious Complaints Committee, Publicity & Survey Committee, Management Committee and Operations Advisory Committee. They facilitated the IPCC to discharge its statutory functions by leveraging on their extensive experience and professional knowledge; bringing insightful views from multiple perspectives and ensuring every complaint case was handled in a fair and efficient manner.

Once again, the Council thanked these retired Members for their unwavering support to the IPCC. The Council also wishes them success in their endeavours and looks forward to their continued support to IPCC.

2018年9月至2019年4月的活動

Activities from September 2018 to April 2019

7

9月 SEP 2018

第二十四期《監警會通訊》傳媒發布會

Media briefing for IPCC Newsletter issue no.24



監警會推出第二十四期《監警會通訊》。宣傳及意見調查委員會主席劉文文女士在副秘書長（行動）梅達明先生陪同下，向傳媒闡述四宗由調查刑事案件而衍生的投訴個案。本期通訊除了概述會方近期的活動，亦分享了新主席和兩位新委員對加入監警會的抱負，並向榮休的主席及兩位委員致以由衷的謝意。

IPCC launched its 24th issue *IPCC Newsletter*. Miss Lisa Lau Man-man (Chairman of the Publicity and Survey Committee), accompanied by Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General, Operations), hosted a media briefing to present four complaint cases that arose from crime investigations. In addition to introducing the latest activities, the newsletter featured the aspirations of the new Council Chairman and two new Members regarding their appointments, and a note of thanks to the former Chairman and two retired Members.

11

9月 SEP 2018

監警會和投訴警察課聯席會議

Joint IPCC and CAPO open meeting



警方在監警會與投訴警察課的聯席會議上，匯報了最新的投訴統計數據，並簡介了警方推動社群參與的資訊。

At the joint meeting between IPCC and CAPO, the Police provided an update regarding the latest complaints statistics, and made a presentation on their community engagement endeavours.

2018年9月14日
至
2019年4月4日
14 SEP 2018
to
4 APR 2019

監警會校園計劃

IPCC School Programme



監警會於去年九月至今年四月初合共完成10場校園演講，接觸超過1,700名中學師生。秘書處代表透過一系列個案分享、互動遊戲、問答等環節，介紹監警會的工作和法定職能。

The IPCC conducted 10 school talks from September 2018 to early April 2019, reaching out to over 1,700 students and teachers in secondary schools. Representatives from the Secretariat introduced the work and statutory functions of the IPCC through a series of case sharing, interactive games and question-and-answer sessions.



28

9月 SEP 2018

與印尼國家警察委員會代表團會面

Meeting with delegation from Indonesia National Police Commission

監警會與印尼國家警察委員會的代表團會面。會議期間，俞官與秘書長向代表團簡介香港的兩層架構投訴警察制度，以及監警會的角色和法定職能。雙方亦就處理警方投訴的工作分享經驗。代表團表示將借鑒此行所得經驗，向印尼總統提出建議，以進一步提升該國警隊的服務質素。



The IPCC received a delegation from Indonesia National Police Commission. During the meeting, Mr Richard Yu (Secretary-General) delivered a presentation on the two-tier police complaints system in Hong Kong and the role and statutory functions of the Council. The two parties also shared experiences in handling complaints against the Police. The delegation said that they would refer to the experience from this visit and make recommendations to the President of the Republic of Indonesia to further enhance the service quality of the country's Police Force.

23

10月 OCT 2018

出席香港大學利銘澤堂高桌晚宴

High Table Dinner at the R.C. Lee Hall of The University of Hong Kong



俞官與秘書長以特別嘉賓身份出席香港大學利銘澤堂的高桌晚宴，並向超過350名本科生和研究生發表演講，闡釋監警會的法定職能和價值觀。秘書長亦藉此機會聆聽年輕一代的意見，並與他們討論審核投訴個案的原則和程序。

Mr Richard Yu (Secretary-General) attended the High Table Dinner organised by the R.C. Lee Hall of The University of Hong Kong, as a Special Guest. During this occasion, he delivered a speech to over 350 undergraduate and postgraduate students on the statutory functions and values of the IPCC. Mr Yu also took this opportunity to listen to the young audience's views, and discuss with them the principles and process of vetting complaints.

24

10月 OCT 2018

與律政司「普通法訓練計劃」參與者會面

Meeting with participants in the Department of Justice Common Law Training Scheme



監警會接待了來自律政司「普通法訓練計劃」的15名內地官員。會面期間，俞官與秘書長介紹了香港的兩層架構投訴警察制度，以及會方的法定職能。研究小組的成員亦分享了他們在內地各法律及執法部門工作的經驗。

IPCC received a team of 15 Mainland officials who were participating in the Common Law Training Scheme organised by the Department of Justice. During the meeting, Mr Richard Yu (Secretary-General) gave a presentation on the two-tier police complaints system in Hong Kong, as well as the statutory functions of the Council. Members of the study group also shared their experiences working in their legal and law enforcement departments in the Mainland.

最新動態

Recent activities

5

11月 NOV 2018

與香港警務督察協會及香港警察隊員佐級協會會面

Meeting with Hong Kong Police Inspectors' Association and Junior Police Officers' Association

梁定邦主席禮節性拜訪警務處處長，其後聯同副主席張華峰議員和10名監警會委員，與香港警務督察協會、香港警察隊員佐級協會代表，以及警隊高層會晤。期間，兩個協會的代表談及近年警員在處理公眾活動，以及日常執法等範疇所面對的各種挑戰。委員亦在會上分享投訴個案的審核原則、最新投訴趨勢和監警會的外展工作。兩個協會均認同警方、監警會和市民之間的互信、互諒，是維持公平、公正投訴警察制度的重要一環。



Dr Anthony Francis Neoh (Chairman) paid a courtesy visit to the Commissioner of Police, and then joined Hon Chris Cheung Wah-fung (Vice-Chairman) and 10 IPCC Members for meetings with the representatives from Hong Kong Police Inspectors' Association (HKPIA) and the Junior Police Officers' Association (JPOA), and senior officials of the Force. During the meetings, HKPIA and JPOA representatives discussed challenges faced by the Force in recent years, including the handling of public order events and daily policing. Attending Members also shared the principles for vetting complaint cases, recent trends in complaints, and IPCC's outreach efforts. Both police associations concurred that mutual trust and understanding amongst the Police, the IPCC and the general public is of paramount importance in maintaining a fair and impartial police complaints system.

5

12月 DEC 2018

《監警會2017/18工作報告》新聞發布會

Media briefing for the IPCC Report 2017/18

副主席陳健波議員代表會方，根據《監警會條例》向立法會提交《監警會2017/18工作報告》。其後，梁定邦主席在俞官興秘書長和梅達明副秘書長（行動）陪同下主持傳媒發布會，回顧報告期內會方的工作，並分享未來發展計劃。八名委員（劉文文女士、許宗盛先生、錢志庸先生、陳錦榮先生、歐楚筠女士、朱永耀先生、李曉華女士和王家揚先生）亦有出席活動，並藉此機會加強傳媒對監警會工作的認識。



The IPCC Report 2017/18 was tabled to the Legislative Council by Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman) on behalf of the IPCC in accordance with the IPCC Ordinance. On the same day, Dr Anthony Francis Neoh (Chairman), accompanied by Mr Richard Yu (Secretary-General) and Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General, Operations), hosted a media briefing to present an overview of IPCC's work in the past reporting period, and shared planned initiatives. Eight Members – Miss Lisa Lau Man-man, Mr Herman Hui Chung-shing, Mr Barry Chin Chi-yung, Mr Clement Chan Kam-wing, Ms Ann Au Chor-kwan, Mr Alex Chu Wing-yiu, Miss Sylvia Lee Hiu-wah and Mr Roland Wong Ka-yeung – also took the opportunity to network and enhance the media's understanding of IPCC's work.

11

12月 DEC 2018

監警會和投訴警察課聯席會議

Joint IPCC and CAPO open meeting

警方在監警會與投訴警察課的聯席會議上，匯報了最新的投訴統計數據，並簡介了有關爆炸品處理的工作。

At the joint meeting between IPCC and CAPO, the Police reported on the latest complaints statistics and gave a presentation on explosive ordnance disposal work.



10

1月 JAN 2019

到訪沙田區中學校長會

Meeting with Sha Tin District Secondary School Heads Association



俞官興秘書長出席沙田區中學校長會的會議，介紹監警會的工作和香港的兩層架構投訴警察制度，並向與會的校長們分享監警會自2016年在中學積極開展的校園計劃。

Mr Richard Yu (Secretary-General) introduced the work of IPCC and Hong Kong's two-tier police complaints system at a meeting with Sha Tin District Secondary School Heads Association. He also shared with attending principals information on the School Programme, which the IPCC has actively pursued with secondary schools since 2016.



16

2月 FEB 2019

香港警察學院結業會操

Inspecting the Hong Kong Police College Passing Out Parade



梁定邦主席應警務處處長邀請，擔任香港警察結業會操的檢閱官，並頒發最優秀學員獎。副主席謝偉銓議員和五名委員（劉文文女士、許宗盛先生、鄭錦鐘博士、錢志庸先生和鄭永銓先生）亦有出席是次閱操典禮，恭賀一眾結業警員。

At the invitation of the Commissioner of Police, Dr Anthony Francis Neoh (Chairman) attended the Hong Kong Police College Passing Out Parade as the Reviewing Officer and presented awards to the best-all-round members of each passing out squad. Hon Tony TSE Wai-chuen (Vice-Chairman) and five Members – Miss Lisa Lau Man-man, Mr Herman Hui Chung-shing, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Barry Chin Chi-yung and Mr Wilson Kwong Wing-tsun – were also present, and congratulated the passing-out squad.



19

2月 FEB 2019

與澳門保安部隊及保安部門紀律監察委員會代表團會面

Meeting with a delegation of the Macao Security Forces Disciplinary Committee



繼今年一月監警會赴澳門的探訪活動，澳門保安部隊及保安部門紀律監察委員會（紀監會）代表團於二月回訪監警會。會面期間，梁定邦主席率委員許宗盛先生（運作及程序諮詢委員會主席）、鄭錦鐘博士（個案審核小組第四組主席）、錢志庸先生和歐楚筠女士，與紀監會主席歐安利先生和代表團成員一同探討兩地的投訴監察現況和發展。俞官興秘書長亦向紀監會代表闡述香港的兩層架構投訴警察制度、本港社會環境的變化，以及即將推出的十周年慶祝活動等議題。代表團表示是次訪問獲得有用的資料，亦加深對監警會工作的認識，期望雙方能繼續加強溝通和聯繫。

Following IPCC's visit to Macau in January 2019, the Macao Security Forces Disciplinary Committee (CFD) paid a reciprocal visit to IPCC. During the meeting, Dr Anthony Francis Neoh (Chairman), together with Members Mr Herman Hui Chung-shing (Operations Advisory Committee Chairman), Dr Eric Cheng Kam-chung (Chairman of Case Vetting Sub-group 4), Mr Barry Chin Chi-yung and Ms Ann Au Chor-kwan, exchanged views with CFD President Mr Leonel Alberto Alves and delegation members on the current situation and development of complaint monitoring systems in Hong Kong and Macau. Mr Richard Yu (Secretary-General) also introduced to the delegates the two-tier police complaints system in Hong Kong, changes in the local social environment, as well as the forthcoming 10th Anniversary activities. The delegation said they gained useful information and a better understanding of IPCC's work through the visit. They also hoped communications and ties between the two organisations could be further enhanced.

26

2月 FEB 2019

2018年優質服務獎勵計劃準決賽

Service Quality Award Scheme 2018 semi-final presentation

宣傳及意見調查委員會主席劉文文女士及管理委員會成員王家揚先生應邀擔任由警隊服務監察部舉辦的2018年優質服務獎勵計劃準決賽的評審委員，並就各部門呈交的計劃進行評審。

Miss Lisa Lau Man-man (Chairman of the Publicity and Survey Committee) and Mr Roland Wong Ka-yeung (Member of the Management Committee) were invited to join the Judging Panel for the Service Quality Award Scheme 2018 semi-final presentation, organised by the Service Quality Wing of the Force, and took part in adjudicating projects submitted by different formations.



10

3月 MAR 2019

監警會少青同樂日2019暨校園計劃標誌及標語設計比賽頒獎禮

The IPCC Youth Day 2019 cum School Programme Logo and Slogan Design Competition Award Presentation Ceremony

監警會於元朗八鄉少年警訊永久活動中心舉行以「監警職能齊認識，公平制度共得益」為主題的同樂日，透過監警會工作展覽、各種互動遊戲及體驗活動等，讓參與者更容易了解監警會的工作及香港兩層架構投訴警察制度。是次同樂日由政務司司長張建宗先生及監警會主席梁定邦博士擔任主禮及頒獎嘉賓。活動獲近千名校長、師生、少年警訊成員、監警會委員、觀察員和其他持份者支持，場面熱鬧。

The IPCC Youth Day 2019 cum School Programme Logo and Slogan Design Competition Award Presentation Ceremony (Youth Day) was held in the Junior Police Call Permanent Activity Centre (JPC) in Pat Heung, Yuen Long. With the theme "Understanding the Functions of the IPCC and Upholding a Fair Complaint System", the Youth Day offered a wide array of activities including an exhibition on IPCC, interactive games and adventure activities, through which participants could readily understand more about IPCC's work and the two-tier police complaints system in Hong Kong. Hon Matthew Cheung Kin-chung, Chief Secretary for Administration, and Dr Anthony Francis Neoh, Chairman of the IPCC, officiated at the Youth Day and presented awards to competition winners. The fun-filled event attracted approximately 1,000 participants, including principals, teachers and students, JPC members, IPCC Members and Observers and many other stakeholders.



18

3月 MAR 2019

維多利亞扶輪會晚宴 Victoria Rotary Dinner

俞官興秘書長獲邀出席維多利亞扶輪會晚宴，並擔任主講嘉賓。席間，秘書長詳細闡述監警會的歷史和法定職能，並與一眾會員探討現行的兩層架構投訴警察制度。

Mr Richard Yu (Secretary-General) was invited by Rotary Club of Victoria as the guest speaker. During the dinner, Mr Yu expounded on the history and statutory functions of IPCC and discussed with the attendees the current two-tier police complaints system.



19

3月 MAR 2019

監警會和投訴警察課聯席會議 Joint IPCC and CAPO open meeting

警方在監警會與投訴警察課的聯席會議上，匯報了最新的投訴統計數據，並簡介了災難遇害者辨認組的工作和運作。

At the joint meeting between IPCC and CAPO, the Police reported on the latest complaints statistics and gave a presentation on the work and operation of Disaster Victim Identification Unit.



20

3月 MAR 2019

傳媒工作坊 Media Workshop

監警會舉行傳媒工作坊，由梅達明副秘書長（行動）和陸小娟副秘書長（管理）向傳媒朋友介紹監警會的投訴監察過程、投訴報告審核程序、結果分類，以及其他有關監警會工作的知識。工作坊旨在協助傳媒工作者更深入了解監警會的審核工作及過程，同時加強彼此溝通聯繫。

Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General, Operations) and Ms Rebecca Luk (Deputy Secretary-General, Management) hosted a media workshop to introduce the complaints monitoring procedures, complaint reports vetting process and classification, as well as other relevant information on IPCC. The workshop aims to facilitate frontline reporters' understanding of IPCC's vetting work and processes as well as enhancing networking with the media.



監警會委員和觀察員

IPCC Members and Observers

新任命的監警會副主席及委員 Newly appointed IPCC Vice-Chairman and Members:

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. 易志明議員, SBS, JP (副主席) | Hon Frankie YICK Chi-ming, SBS, JP (Vice-Chairman) |
| 2. 李文斌先生, MH, JP | Mr LEE Man-bun, MH, JP |
| 3. 羅孔君女士, JP | Ms Jane Curzon LO, JP |

(任期由2019年1月1日至2020年12月31日 Appointment period from 1 January 2019 to 31 December 2020)

再獲任命的監警會副主席及委員 Re-appointed IPCC Vice-Chairman and Members:

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. 張華峰議員, SBS, JP (副主席) | Hon Chris CHEUNG Wah-fung, SBS, JP (Vice-Chairman) |
| 2. 謝偉銓議員, BBS (副主席) | Hon Tony TSE Wai-chuen, BBS (Vice-Chairman) |
| 3. 鄭錦鐘博士, BBS, MH, OStJ, JP | Dr Eric CHENG Kam-chung, BBS, MH, OStJ, JP |
| 4. 何錦榮先生 | Mr Richard HO Kam-wing |
| 5. 許宗盛先生, SBS, MH, JP | Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP |
| 6. 關治平工程師, BBS, JP | Ir Edgar KWAN Chi-ping, BBS, JP |
| 7. 歐楚筠女士 | Ms Ann AU Chor-kwan |
| 8. 朱永耀先生 | Mr Alex CHU Wing-yiu |
| 9. 藍德業資深大律師 | Mr Douglas LAM Tak-yip, SC |
| 10. 李曉華女士 | Miss Sylvia LEE Hiu-wah |
| 11. 李家仁醫生, BBS, MH, JP | Dr David LEE Ka-yan, BBS, MH, JP |
| 12. 彭韻儀女士, MH, JP | Ms Melissa Kaye PANG, MH, JP |
| 13. 宋荪女士 | Ms Shalini Shivan SUJANANI |
| 14. 黃至生教授 | Prof Martin WONG Chi-sang |
| 15. 楊華勇先生, JP | Mr Johnny YU Wah-yung, JP |

(任期由2019年1月1日至2020年12月31日 Appointment period from 1 January 2019 to 31 December 2020)

任期已屆滿的監警會副主席及委員 Retired IPCC Vice-Chairman and Members:

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. 陳健波議員, GBS, JP (副主席) | Hon CHAN Kin-por, GBS, JP (Vice-Chairman) |
| 2. 陸貽信資深大律師, BBS, JP | Mr Arthur LUK Yee-shun, SC, BBS, JP |
| 3. 陳建強醫生, BBS, JP | Dr Eugene CHAN Kin-keung, BBS, JP |
| 4. 何世傑教授、工程師 | Ir Prof Vincent HO |

(任期於2018年12月31日屆滿 Terms of appointment ended on 31 December 2018)

新任命的監警會觀察員 Newly appointed IPCC Observers:

- | | |
|-------------------|-----------------------------------|
| 1. 陳建強醫生, BBS, JP | Dr Eugene CHAN Kin keung, BBS, JP |
|-------------------|-----------------------------------|

(任期由2019年1月1日至2020年12月31日 Appointment period from 1 January 2019 to 31 December 2020)

再獲任命的監警會觀察員 Re-appointed IPCC Observers:

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1. 鮑誠業先生 | Mr BOU Shing-ip |
| 2. 陳茂強先生 | Mr Haydn CHAN Mou-keung |
| 3. 陳東岳先生 | Mr Tony CHAN Tung-ngok |
| 4. 陳郁傑博士, MH | Dr CHAN Yuk-kit, MH |
| 5. 錢丞海先生 | Mr Gordon CHIN Shing-hoi |
| 6. 鄭承隆先生, MH | Mr Edwin CHENG Shing-lung, MH |
| 7. 蔡永璣先生 | Mr Wilkie CHOI Wing-kee |
| 8. 林發耿先生, MH | Mr LAM Faat-kang, MH |
| 9. 樓家強先生, MH, JP | Mr LAU Ka-keung, MH, JP |
| 10. 李世基先生 | Mr LEE Sai-kee |
| 11. 廖啟明醫生, MH | Dr LIU Kai-ming, MH |
| 12. 盧錦華先生, MH, JP | Mr Norman LO Kam-wah, MH, JP |
| 13. 羅沛然博士 | Dr LO Pui-yin |
| 14. 羅仁禮先生, JP | Mr LO Yan-lai, JP |
| 15. 陸海女士, MH, JP | Ms LU Hai, MH, JP |
| 16. 莫仲輝先生, BBS, MH, JP | Mr Rex MOK Chung-fai, BBS, MH, JP |
| 17. 蕭澤宇先生, BBS, JP | Mr Simon SIU Chak-yu, BBS, JP |
| 18. 唐子恩女士 | Ms TONG Tze-yan |
| 19. 曾嘉麗女士 | Ms TSANG Ka-lai |
| 20. 曾耀民先生 | Mr Newman TSANG Yiu-man |
| 21. 吳德龍先生 | Mr Bernard WU Tak-lung |
| 22. 楊添燦先生 | Mr Alan YOUNG Tim-tsan |

(任期由2018年11月1日至2020年10月31日 Appointment period from 1 November 2018 to 31 October 2020)

任期已屆滿的監警會觀察員 Retired IPCC Observers:

- | | |
|----------|-----------------|
| 1. 歐楚筠女士 | Ms AU Chor-kwan |
|----------|-----------------|

(任期於2018年10月31日屆滿 Terms of appointment ended on 31 October 2018)